

ORDINARY OF THE MASS  
ACCORDING TO THE RITE  
OF SAINT PIUS V  
LATIN-ENGLISH

## PRAYERS AT THE FOOT OF THE ALTAR

In nomine Patris et Filii, et Spiritus Sancti. Amen

Introibo ad altare Dei.

*Altar server (or faithful)* **Ad Deum qui lætificat juventutem meam.**

Judica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta: ab homine iniquo, et doloso erue me.

**Quia tu est, Deus, fortitudo mea: quare me repulisti, et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus?**

Emitte lucem tuam, et veritatem tuam: ipsa me deduxerunt, et adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua.

**Et introibo ad altare Dei: ad Deum qui lætificat juventutem meam.**

Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus: quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me?

**Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei, et Deus meus.**

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

**Sicut erat in principio, et nunc, et semper: et in sæcula sæculorum. Amen.**

Introibo ad altare Dei.

**Ad Deum qui lætificat juventutem meam.**

Adjutorium nostrum in nomine Domini.

**Qui fecit coelum et terram.**

Confiteor Deo omnipotenti, etc.

**Misereatur tui omnipotens Deus, et, dimissis peccatis tuis, perducatur te ad vitam æternam.**

Amen

**Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaelo archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis apostolis Petro et Paulo, omnibus sanctis, et tibi, pater: quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaellem archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos apostolos Petrum et Paulum, omnes sanctos, et te, pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.**

Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducatur vos ad vitam æternam.

**Amen**

Indulgentiam, absolutionem, et remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus.

**Amen**

May Thy Body, O Lord, which I have received, and Thy Blood which I have drunk cleave to mine inmost parts: and do Thou grant that no stain of sin remain in me, whom pure and holy mysteries have refreshed: Who livest and reignest world without end. Amen.

Communion antiphon (proper of the Mass of the day)

The Lord be with you.

And with thy spirit.

Let us pray.

Postcommunion (proper of the Mass of the day)

The Lord be with you.

And with thy spirit.

Go, the Mass is ended.

Thanks be to God.

May the lowly homage of my service be pleasing to Thee, O most holy trinity: and do Thou grant that the sacrifice which I, all unworthy, have offered up in the sight of Thy majesty, may be acceptable to Thee, and, because of Thy loving kindness, may avail to atone to Thee for myself and for all those for who I have offered it up. Through Christ Our Lord. Amen.

May almighty God, the Father, and the Son, and the Holy Ghost, bless you.

Amen.

The Lord be with you.

And with thy spirit.

The beginning of the holy Gospel, according to St. John.

Glory be to Thee, O Lord.

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by Him, and without Him was made nothing that was made. In Him was life, and the life was the light of men: and the light shineth in darkness, and the darkness did not comprehend it. There was a man sent from God, whose name was John. This man came for a witness to give testimony of the light, that all men might believe through him. He was not the light, but was to give testimony of the light. That was the true light which enlighteneth every man that cometh into this world. He was in the world, and the world was made by Him, and the world knew Him not. He came unto His own, and His own received Him not. But as many as received Him, to them He gave power to become the sons of God: to them that believe in His name: who are born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. *(Here all genuflect)* AND THE WORD WAS MADE FLESH, and dwelt among us, and we saw His glory, the glory as of the only-begotten of the Father, full of grace and truth.

Thanks be to God.

Corpus tuum, Domine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potavi, adhæreat visceribus meis: et præsta; ut in me non remaneat scelerum macula, quem pura et sancta refecerunt sacramenta: Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum. Amen.

Communion antiphon (Text for the Mass of the day)  
Dominus vobiscum.

**Et cum spiritu tuo.**

Postcommunion. (Text for the Mass of the day)  
... per omnia sæcula sæculorum.

**Amen.**

Dominus vobiscum.

**Et cum spiritu tuo.**

Ite, missa est.

**Deo gratias.**

Placeat tibi, sancta Trinitas, obsequium servitutis meæ: et præsta; ut sacrificium, quod oculis tuæ majestatis indignus obtuli, tibi sit acceptabile, mihi que et omnibus, pro quibus illud obtuli sit, te miserante, propitiabile. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Benedicat vos omnipotens Deus, Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus.

**Amen.**

Dominus vobiscum.

**Et cum spiritu tuo.**

Initium sancti Evangelii secundum Joannem.

**Gloria tibi, Domine.**

In principio erat Verbum, et Verbum era apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est: in ipso vita erat, et vita erat lux hominum: et lux in tenebris lucet, et tenebræ eam non comprehenderunt.

Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine.

Erat lux vera, quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factum est, et mundus eum non cognovit.

In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, is qui credunt in nomine ejus: qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. (*Here kneel.*) ET VERBUM CARO FACTUM EST, et habitavit in nobis: et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiæ et veritatis.

**Deo gratias.**

PRAYERS AT THE FOOT OF THE ALTAR

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

I will go in to the altar of God.

To God, Who giveth joy to my youth.

Judge me, O god, and distinguish my cause from the nation that is not holy: deliver me from the unjust and deceitful man.

For Thou art, God, my strength: why hast Thou cast me off? And why do I go sorrowful whilst the enemy afflicteth me?

Send forth Thy light and Thy truth: the have conducted me and brought me unto Thy holy fill, and into Thy tabernacles.

An I will go in to the altar of God: to God Who giveth joy to my youth.

To Thee, O God, my God, I will give praise upon the harp: why art thou sad. O my soul, and why dost thou disquiet me?

Hope in God, for I will still give praise to Him, the salvation of my countenance and my God.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

I will go in to the altar of God.

To God, Who giveth joy to my youth.

Our help is in the name of the Lord.

Who made heaven and earth.

I confess to almighty God...

May almighty God have mercy on thee and having forgiven thee thy sins, bring thee to life everlasting.

Amen

I confess to almighty God, to blessed Mary ever virgin, to blessed Michael the archangel, to blessed John the Baptist, to the holy apostles Peter and Paul, to all the saints, and to thee, Father, that I have sinned exceedingly in thought, word, and deed: through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I beseech the blessed Mary ever virgin, blessed Michael the archangel, blessed John the Baptist, the holy apostles Peter and Paul, all the saints, and the, Father, to pray to the Lord our God for me.

May almighty God have mercy on you and having forgiven you your sins, bring you to life everlasting.

Amen

May the almighty and merciful Lord grant us pardon, absolution, and remission of our sins.

Amen.

Deus, tu conversus vivificabis nos.

**Et plebs tua lætabitur in te.**

Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.

**Et salutare tuum da nobis.**

Domine, exaudi orationem meam.

**Et clamor meus ad te veniat.**

Dominus vobiscum.

**Et cum spiritu tuo.**

Oremus.

Aufer a nobis, quæsumus, Domine, iniquitates nostras: ut ad Sancta sanctorum puris mereamus mentibus introire. Per Christum Dominum nostrum. Amen  
Oramus te, Domine, per merita sanctorum tuorum, quorum reliquiæ hic sunt, et omnium sanctorum: ut indulgere digneris omnia peccata mea. Amen.

Introit (Text for the Mass of the day)

Kyrie, eleison.

**Kyrie, eleison.**

Kyrie, eleison.

**Christe, eleison.**

Christe, eleison.

**Christe, eleison.**

Kyrie, eleison.

**Kyrie, eleison.**

Kyrie, eleison.

Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam: Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Jesu Christe; Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris: Qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram; qui sedes a dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus: Jesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Dominus vobiscum.

**Et cum spiritu tuo.**

Oremus (Text for the Mass of the day)

Reading of the Epistle (Text for the Mass of the day)

May this commingling and consecrating of the Body and Blood of Our Lord Jesus Christ avail us who receive it unto life everlasting. Amen.

Lamb of God, Who takest away the sins of the world: have mercy on us.

Lamb of God, Who takest away the sins of the world: have mercy on us.

Lamb of God, Who takest away the sins of the world: grant us peace.

O Lord Jesus Christ Who didst say to Thine apostles: Peace I leave you, My peace I give you: look not upon my sins, but upon the faith of Thy Church, and vouchsafe to grant her peace and unity according to Thy will: Who livest and reignest God, world without end. Amen.

O Lord Jesus Christ, Son of the living God, Who, according to the will of the Father, through the co-operation of the Holy Ghost, hast by Thy death given life to the world: deliver me by this Thy most Sacred Body and Blood from all my iniquities, and from every evil; make me always cleave to Thy commandments, and never suffer me to be separated from Thee, Who with the same God, the Father and the Holy Ghost, livest and reignest God, world without end. Amen.

Let not the partaking of Thy Body, O Lord Jesus Christ, which I, all unworthy, presume to receive, turn to my judgment and condemnation; but through Thy loving kindness may it be to me a safeguard and remedy for soul and body; Who, with God the Father, in the unity of the Holy Ghost, livest and reignest, God, world without end. Amen.

I will take the bread of heaven, and will call upon the name of the Lord.

Lord, I am not worthy that Thou shouldst enter under my roof; but only say the word, and my soul shall be healed. (3 times)

May the Body of Our Lord Jesus Christ keep my soul unto life everlasting.

What shall I render unto the Lord for all the things that He hath rendered unto me? I will take the chalice of salvation and will call upon the name of the Lord. With high praises will I call upon the Lord, and I shall be saved from all mine enemies.

May the Blood of Our Lord Jesus Christ keep my soul unto life everlasting. Amen.

*Confiteor of the faithful*

Behold the Lamb of God, behold Him who taketh away the sins of the world.

Lord, I am not worthy that Thou shouldst enter under my roof; but only say the word, and my soul shall be healed. (3 times)

May the Body of Our Lord Jesus Christ keep your soul unto life everlasting. Amen.

Into a pure heart, O Lord, may we receive the heavenly food which has passed our lips; bestowed upon us in time, may it be the healing of our souls for eternity.

Hæc commixtio et consecratio Corporis et Sanguinis Domini nostri Jesu Christi, fiat accipientibus nobis in vitam æternam. Amen.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Domine Jesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata mea, sed fidem Ecclesiæ tuæ: eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris: Qui vivis et regnas Deus per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Domine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spiritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificasti: libera me per hoc sacrosanctum Corpus et Sanguinem tuum ab omnibus iniquitatibus meis, et universis malis: et fac me tuis semper inhærere mandatis, et a te numquam separari permittas: Qui cum eodem Deo Patre et Spiritu Sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculorum. Amen.

Perceptio Corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego indignus sumere præsumo, non mihi proveniat in iudicium et condemnationem: sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis, et ad medelam percipiendam: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Panem cælestem accipiam, et nomen Domini invocabo.

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Corpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen

Quid retribuam Domino pro omnibus quæ retribuit mihi? Calicem salutaris accipiam, et nomen Domini invocabo. Laudans invocabo Dominum, et ab inimicis mei salvus ero.

Sanguis Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.

*Confiteor of the faithful*

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

**Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea. (3 times)**

COMMUNION OF THE FAITHFUL

Corpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam tuam in vitam æternam. Amen

Quod ore sumpsimus, Domine, pura mente capiamus: et de munere temporali fiat nobis remedium sempiternum.

Thou wilt turn again, O God, and quicken us.

And Thy people will rejoice in Thee.

Show us, O Lord, Thy mercy.

And grand us Thy salvation.

O Lord, hear my prayer.

And let my cry come unto Thee.

The Lord be with you.

And with thy spirit.

Let us pray.

Take away from us our iniquities, we beseech Thee, O Lord; that, being made pure in heart we may be worthy to enter into the Holy of Holies. Through Christ our Lord. Amen

We beseech Thee, O Lord, by the merits of those of Thy saints whose relics are here, and of all the saints, that Thou wouldst vouchsafe to pardon me all my sins. Amen.

Introit (Text for the Mass of the day)

Lord, have mercy on us. (3 times)

Christ, have mercy on us. (3 times)

Lord, have mercy on us. (3 times)

Glory be to God on high, and on earth peace to men of good will. We praise Thee; we bless Thee; we adore Thee; we glorify Thee. We give Thee thanks for Thy great glory. O Lord God, heavenly king, God the Father almighty, O Lord Jesus Christ, the only-begotten Son. O Lord God, Lamb of th God, Son of the Father, Who takest away the sins of the world, receive our prayer. Who sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou alone art holy; Thou alone art the Lord: Thou alone, O Jesus Christ, together with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. Amen.

The Lord be with you.

And with thy spirit.

The prayer (text proper to the Mass of the day)

The Epistle.

**At the end of the reading: Deo gratias.**

Gradual and Alleluia (Tract) (Text for the Mass of the day)

Reading of the Gospel

Munda, cor meum, ac labia mea, omnipotens Deus, qui labia Isaiaë prophetae calculo mundastis ignito: ita me tua gratia miseratione dignare mundare, ut sanctum evangelium tuum digne valeam nuntiare. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Jube, Domine, benedicere

Dominus sit in corde meo, et in labiis meis ut digne et competenter annuntiem evangelium suum. Amen.

Dominus vobiscum.

**Et cum spiritu tuo**

**Sequentia sancti Evangelii secundum...**

**Gloria tibi, Domine.**

*At the end of the Gospel:*

**Laus tibi, Christe.**

Per evangelica dicta deleantur nostra delicta.

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ; visibilium omnium et invisibilium.

Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de cælis.

*(Here kneel)*

ET INCARNATUS EST DE SPIRITU SANCTO EX MARIA VIRGINE: ET HOMO FACTUS EST. Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos: cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre, Filioque procedit. Qui cum Patre, et Filio simul adoratur, et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas.

Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptismum in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi sæculi. Amen.

of Thy divine Majesty; that as many of us as shall receive the most sacred Body and Blood of Thy Son by partaking thereof from this altar may be filled with every heavenly blessing and grace: Through the same Christ our Lord. Amen  
Be mindful, also, O Lord, of Thy servants... who have gone before us with the sign of faith and who sleep the sleep of peace.

To these, O lord, and to all who rest in Christ, grant, we beseech Thee, a place of refreshment, light, and peace. Through the same Christ our Lord. Amen.

To us sinners, also, Thy servants, who put our trust in the multitude of Thy mercies, vouchsafe to grant some part and fellowship which Thy holy apostles and martyrs: with John, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicitas, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia, and with all Thy saints. Into their company do Thou, we beseech Thee, admit us, not weighing our merits, but freely pardoning our offenses: through Christ our Lord.

By whom, O Lord, Thou dost always create, sanctify, quicken, bless, and bestow upon us all these good things.

THROUGH HIM, AND WITH HIM, AND IN HIM IS TO THEE, GOD THE FATHER ALMIGHTY, IN THE UNITY OF THE HOLY GHOST, ALL HONOR AND GLORY, WORLD WITHOUT END.

Amen.

## COMMUNION

Let us pray

Admonished by salutary precepts, and following divine directions, we presume to say:

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven; give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation.

But deliver us from evil.

Amen

Deliver us, we beseech Thee, O Lord, from all evils, past, present, and to come: and by the intercession of the blessed and glorious Mary, ever a virgin, Mother of God, and of Thy holy apostles Peter and Paul, of Andrew, and of all the saints, graciously grant peace in our days, that through the help of Thy bountiful mercy we may always be free from sin and secure from all disturbance. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

Amen.

May the peace of the Lord be always with you.

And with thv spirit.

Memento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum N. et N., qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis. Ipsi, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam et societatem donare digneris, cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus: cum Joanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Cæcilia, Anastasia, et omnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consortium, non æstimator meriti, sed veniæ, quæsumus, largitor admitte. Per Christum Dominum nostrum.

Per quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedicis et præstas nobis.

PER IPSUM, ET CUM IPSO, ET IN IPSO, EST TIBI DEO PATRI OMNIPOTENTI, IN UNITATE SPIRITUS SANCTI, OMNIS HONOR, ET GLORIA.

PER OMNIA SÆCULA SÆCULORUM.

**Amen.**

#### COMMUNION

Oremus

Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere: Pater noster, qui est in cælis: Sanctificetur nomen tuum: Adveniat regnum tuum: Fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie: Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem.

**Sed libera nos a malo.**

Amen.

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, præteritis, præsentibus et futuris: et intercedente beata et gloriosa semper Virgine Dei Genitrice Maria, cum beatis Apostolis tuis Petro et Paulo, atque Andrea, et omnibus Sanctis, da propitius pacem in diebus nostris: ut, ope misericordiæ tuæ adjuti, et a peccato simus semper liberi, et ab omni perturbatione securi. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum. Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritu Sancti Deus. Per omnia sæcula sæculorum.

**Amen.**

Pax Domini sit semper vobiscum.

**Et cum spiritu tuo.**

At the end of the Epistle: Thanks be to God.

Before the reading of the Gospel

Cleanse my heart and my lips, O almighty God, Who didst cleanse with a burning coal the lips of the prophet Isaias; and vouchsafe in Thy loving kindness so to purify me that I may be enabled worthily to announce Thy holy Gospel. Through Christ our Lord. Amen.

Vouchsafe, O Lord, to bless me.

The Lord be in my heart and on my lips, that I may worthily and becomingly announce His gospel. Amen.

The Gospel

The Lord be with you.

And with thy spirit.

The following is taken from the Holy Gospel according to  
Glory be to Thee, O Lord.

*At the end:*

Praise be to Thee, O Christ.

May our sins be blotted out by the words of the Gospel.

#### CREED

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages; God of God, light of light, true God of true God; begotten not made; consubstantial with the Father, by Whom all things were made. Who for un men, and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, (*here genuflect*)  
AND WAS MADE MAN.

He was crucified also for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And the third day He arose again, according to the Scriptures, and ascended into heaven. He sitteth at the right hand of the Father: and He shall come again with glory, to judge the living and the dead: and His kingdom shall have no end.

And in the Holy Ghost, the Lord and Giver of life, Who proceedeth from the Father and the Son, Who, together with the Father and the Son, is adored and glorified: Who spoke by the prophets.

And one holy Catholic, and apostolic Church. I confess one baptism for the remission of sins. And I expect the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Dominus vobiscum.

**Et cum spiritu tuo.**

Offertory antiphon (Text for the Mass of the day)

Suscipe, sancte Pater, omnipotens æterne Deus, hanc immaculatam hostiam, quam ego indignus famulus tuus offero tibi Deo meo, vivo et vero, pro innumerabilibus peccatis, et offensionibus, et negligentis meis, et pro omnibus circumstantibus, sed et pro omnibus fidelibus christianis vivis atque defunctis: ut mihi et illis proficiat ad salutem in vitam æternam. Amen.

Deus, qui humanæ substantiæ dignitatem mirabiliter condidisti et mirabiliter reformasti: da nobis, per hujus aquæ et vini mysterium, ejus divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostræ fieri dignatus est particeps, Jesus Christus, Filius tuus, Dominus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus: per omnia sæcula sæculorum. Amen

Offerimus tibi, Domine, calicem salutaris, tuam deprecantes clementiam: ut in conspectu divinæ majestatis tuæ, pro nostra et totius mundi salute, cum odore suavitatis ascendat. Amen.

In spiritu humilitatis et in animo contrito suscipiamur a te, Domine: et sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi, Domine Deus.

Veni, sanctificator, omnipotens æterne Deus: et benedic hoc sacrificium, tuo sancto nomini præparatum.

Lavabo inter innocentes manus meas: et circumdabo altare tuum, Domine.

Ut audiam vocem laudis, et enarrem universa mirabilia tua.

Domine, dilexi decorem domus tuæ, et locum habitationis gloriæ tuæ.

Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam, et cum viris sanguinum vitam meam:

In quorum manibus iniquitates sunt: dextera eorum repleta est muneribus.

Ego autem in innocentia mea ingressus sum: redime me, et miserere mei.

Pes meus stetit in directo: in ecclesiis benedicam te, Domine.

Gloria Patri...

#### **PRAYER TO THE MOST HOLY TRINITY**

Suscipe, sancta Trinitas, hanc oblationem, quam tibi offerimus ob memoriam passionis, resurrectionis, et ascensionis Jesu Christi, Domini nostri, et in honorem beatæ Mariæ semper Virginis, et beati Joannis Baptistæ, et sanctorum apostolorum Petri et Pauli, et istorum et ominus sanctorum: ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem: et illi pro nobis intercedere dignentur in cælis. quorum memoriam agimus in terris. Per eundem Christum Dominum

Simon and Thaddeus; of Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, John and Paul, Cosmas and Damian, and of all Thy saints: for the sake of whose merits and prayers do Thou grant that in all things we may be defended by the help of Thy protection. Through the same Christ, our Lord. Amen.

Wherefore, we beseech Thee, O Lord, graciously to receive this oblation which we Thy servants, and with us Thy whole family, offer up to Thee: dispose our days in Thy peace; command that we be saved from eternal damnation and numbered among the flock of Thine elect. Through Christ our Lord. Amen.

And do Thou, O God, vouchsafe in all respects to bless, consecrate, and approve this our ablation, to perfect it and to render it well-pleasing to Thyself, so that it may become for us the body and blood of Thy most beloved Son, Jesus Christ our Lord.

Who the day before He suffered, took bread into His holy and venerable hands, and having lifted up His eyes to heaven to Thee, God, His almighty Father, giving thanks to Thee, blessed it, broke it, and gave it to His disciples, saying:

Take ye and eat ye all of this:

FOR THIS IS MY BODY.

In like manner, after He had supped, taking also into His holy and venerable hands this goodly chalice again giving thanks to Thee, He blessed it, and gave it to His disciples, saying:

Take ye, and drink ye all of this:

FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, OF THE NEW AND EVERLASTING TESTAMENT, THE MYSTERY OF FAITH, WHICH FOR YOU AND FOR MANY SHALL BE SHED UNTO THE REMISSION OF SINS.

As often as ye shall do these things, ye shall do them in memory of Me.

Wherefore, O Lord, we, Thy servants, as also Thy holy people, calling to mind the blessed passion of the same Christ, Thy Son, our Lord, His resurrection from the grave, and His glorious ascension into heaven, offer up to Thy most excellent majesty of Thine own gifts bestowed upon us, a victim which is pure, a victim which is holy, a victim which is stainless, the holy bread of life everlasting, and the chalice of eternal salvation.

Vouchsafe to look upon them with a gracious and tranquil countenance, and to accept them, even as Thou wast pleased to accept the offerings of Thy just servant Abel, and the sacrifice of Abraham, our patriarch, and that which Melchisedech, Thy high priest, offered up to Thee, a holy sacrifice, a victim without blemish.

We humbly beseech Thee, almighty God, to command that these our offerings be borne by the hands of Thy holy angel to Thine altar on high in the presence



Simonis et Thaddæi: Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Joannis et Pauli, Cosmæ et Damiani: et omnium Sanctorum tuorum; quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quæsumus, Domine, ut placatus accipias: atque ab æterna damnatione nos eripi, et in electorum tuorum jubeas grege numerari. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corpus, et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Jesu Christi.

Qui pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite, et manducate ex hoc omnes.

**HOC EST ENIM CORPUS MEUM.**

Simili modo postquam cenatum est, accipiens et hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas: item tibi gratias agens, benedixit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite, et bibite ex eo omnes.

**HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI: MYSTERIUM FIDEI: QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM.**

Hæc quotiescumque feceritis, in mei memoriam facietis.

Unde et memores, Domine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejusdem Christi Filii tui Domini nostri tam beatæ passionis, nec non et ab inferis resurrectionis, sed et in cælos gloriosæ ascensionis: offerimus præclaræ majestati tuæ de tuis donis ac datis, hostiam puram, hostiam sanctam, hostiam immaculatam, Panem sanctum vitæ æternæ et Calicem salutis perpetuæ.

Supra quæ propitio ac sereno vultu respicere digneris: et accepta habere, sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui justi Abel, et sacrificium patriarchæ nostri Abrahamæ: et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus: jube hæc perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinæ majestatis tuæ: ut quotquot ex hac altaris participatione sacrosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus, omni benedictione cælesti et gratia repleamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen

The Lord be with you.

And with thy spirit.

Let us pray

Offertory antiphon (text at the Mass of the day)

Receive, O Holy Father, almighty and eternal God, this spotless host, which I, Thine unworthy servant, offer unto Thee, my living and true God, for my countless sins, trespasses, and omissions; likewise for all here present, and for all faithful Christians, whether living or dead, that it may avail both me and them to salvation unto life everlasting. Amen.

O God, Who in creating man didst exalt his nature wonderfully and yet more wonderfully didst establish it anew: by the mystery signified in the mingling of this water and wine, grant us to have part in the Godhead of Him Who hath vouchsafed to share our manhood, Jesus Christ, Thy Son, Our Lord, Who liveth and reigneth, with Thee in the unity of the Holy Ghost, God; world without end. Amen.

We offer unto Thee, O Lord, the chalice of salvation, beseeching Thy clemency that it may ascend as a sweet odor before Thy divine majesty, for our own salvation, and for that of the whole world. Amen.

Humbled in mind and contrite of heart, may we find favor with Thee, O Lord: and may the sacrifice we this day offer up be well pleasing to Thee, Who art our Lord and our God.

Come, Thou, the Sanctifier, God, almighty and everlasting: bless this sacrifice which is prepared for the glory of Thy holy name.

I will wash my hands among the innocent, and will compass Thine altar, O Lord./ That I may hear the voice of praise, and tell of all Thy wondrous works. I have loved, O Lord, the beauty of Thy house, and the place where Thy glory dwelleth. /Take not away my soul, O God, with the wicked; nor my life with men of blood. / In whose hands are iniquities: their right hand is filled with gifts. / But as for me, I have walked in my innocence: redeem me, and have mercy on me. / My foot hath stood in the right way; in the churches I will bless Thee, O Lord.

Glory, etc.

**PRAYER TO THE MOST HOLY TRINITY**

Receive, O holy Trinity, this oblation offered up by us to Thee in memory of the passion, resurrection, and ascension of Our Lord Jesus Christ, and in honor of blessed Mary, ever a virgin, of blessed John the Baptist, of the holy apostles Peter and Paul, of these, and of all the saints, that it may be available to their honor and to our salvation; and may they whose memory we celebrate on earth vouchsafe to intercede for us in heaven. Through the same Christ our Lord.

nostrum. Amen

*The priest turns towards the faithful.*

Orate, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

**Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.**

Secret (Text for the Mass of the day)

... per omnia sæcula sæculorum.

**Amen.**

Dominus vobiscum.

**Et cum spiritu tuo.**

Sursum corda.

**Habemus ad Dominum.**

Gratias agamus Domino Deo nostro.

**Dignum et justum est.**

Preface (Text for the Mass of the day)

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cæli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

### CANON OF THE MASS

**T**e igitur, clementissime Pater, per Jesum Christum, Filium tuum, Dominum nostrum, supplices rogamus, ac petimus, uti accepta habeas et benedicas hæc dona, hæc munera, hæc sancta sacrificia illibata.

In primis, quæ tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica: quam pacificare, custodire, adunare et regere digneris toto orbe terrarum: una cum famulo tuo Papa nostro N. et Antistite nostro N. et omnibus orthodoxis, atque catholicæ et apostolicæ fidei cultoribus.

Memento, Domine, famulorum famularumque tuarum N. et N. et omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est, et nota devotio, pro quibus tibi offerimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se, suisque omnibus: pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis et incolumitatis suæ: tibi que reddunt vota sua æterno Deo, vivo et vero.

Communicantes et memoriam venerantes, in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ Genitricis Dei et Domini nostri Jesu Christi: sed et beati Joseph eiusdem Virginis Sponsi et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum, Petri et Pauli, Andreæ, Iacobi, Joannis, Thomæ, Iacobi, Philippi, Bartholomæi, Matthæi,

Amen.

*The priest turns towards the faithful.*

Brethren, pray that my sacrifice and yours may be well pleasing to God the Father almighty.

May the Lord receive this sacrifice at thy hands, to the praise and glory of His name, to our own benefit, and to that of all His Holy Church.

The Secret prayer (text of the Mass of the day)

... world without end.

Amen

The Lord be with you.

And with thy spirit.

Lift up your hearts.

We have them lifted up unto the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is meet and just.

Preface

Holy, holy, holy, Lord God of hosts. The heavens and the earth are full of Thy glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

### CANON OF THE MASS

Wherefore, we humbly pray and beseech Thee, most merciful Father, through Jesus Christ Thy Son, Our Lord, to receive and to bless these gifts, these presents, these holy unspotted sacrifices, which we offer up to Thee, in the first place for Thy holy Catholic Church, that it may please Thee to grant her peace, to guard, unite, and guide her, throughout the world; as also for Thy servant N., our Pope, and N., our Bishop, and for all who are orthodox in belief and who profess the Catholic and apostolic faith.

Be mindful, O Lord, of Thy servants..., and of all here present, whose faith and devotion are known to Thee, for whom we offer, or who offer up to Thee, this sacrifice of praise, for themselves, their families, and their friends, for the salvation of their souls and the health and welfare they hope for, and who now pay their vows to Thee, God eternal, living, and true.

Having communion with, and venerating the memory, first of the glorious Mary, ever a virgin, mother of Jesus Christ, our God and our Lord: likewise of blessed Joseph, spouse of the same Virgin, of Thy blessed apostles and martyrs, Peter and Paul. Andrew. James. John. Thomas. James. Philip. Bartholomew. Matthew.